



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE



Journée d'étude

Traduction et malentendus (modernité française)

Vendredi 14 novembre 2025

Université de Lorraine
Campus Saulcy – Espace Rabelais – Salle 1.23

Discutant : Prof. Dr. **Achim Geisenhanslüke** (Goethe-Universität Frankfurt-am-Main)

9h15 *Accueil des participants*

9h30 – **Françoise Lartillot** (Professeur des universités, CEGIL – université de Lorraine)

Introduction

10h00 – **Valentin Kretz** (doctorant, Ecritures - université de Lorraine)

« Sur trois malentendus dans les traductions françaises de *Die Aufgabe des Übersetzters* de W. Benjamin »

10h45 – PD Dr. **Hermann Gätje** (Universität des Saarlandes - Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass)

« "Stilübungen" - Stilübersetzungen? Ludwig Harigs und Eugen Helmlés Raymond Queneau-Übersetzungen »

11h30 *Pause*

11h45 – **Werner Wögerbauer** (Professeur des universités, Nantes Université)

« "Gesetzten Sinnes sind wir alle nicht". Bertolt Brecht, les ballades de François Villon et leur traduction par Karl Klammer »

13h *Déjeuner*

14h30 – **Leo Pinke** (docteur, Nantes Université)

« Deutsche Übersetzungen von Charles Baudelaires „L'Albatros“ nach 1945 »

15h15 – **Daniel Kazmaier** (Professeur junior, CEGIL – université de Lorraine)

« Autour de deux (ou trois) traductions de *W* ou le souvenir d'enfance de Georges Perec »

17h *Discussion et clôture*